

ESPASA CALPE - GOBIERNO DE LA RIOJA

# LOORES DE NUESTRA SEÑORA

Edición y comentario

NICASIO SALVADOR MIGUEL

BIBLIOTECA GONZALO DE BERCEO

1-3 Estas coplas constituyen el exordio de la obra, por lo que contienen algunos *topoi* propios del mismo.

En primer lugar, nos encontramos con una petición de auxilio (en este caso, a la Virgen) para componer el libro (1) del principio al final (3c).

En segundo término, se delimita la «materia» (3d) —vale decir, el asunto a narrar (cpse. 103a)— que es el «loor» a la Virgen (2a), al que se refiere el poeta con un recuerdo bíblico (2b) de *Mateo*, 9, 20 y 14, 36 (como han visto Dutton, *OC*, III, pág. 110, nota a 2b; García de la Concha, «Los *Loores de Nuestra Señora*», págs. 143-144). Según la lectura transmitida por el *codex optimus* («vino el mundo», 3b), que se apoya asimismo en 44c, interpreto, con Gimeno, que la razón del «loor» se debe a que Cristo «viene por María —gracias a María— a redimir el mundo». En consecuencia, el propósito del vate es cantar a la Virgen como corredentora, para lo cual, de acuerdo con san Anselmo (*Orationes*, VI) y san Bernardo (*In laudibus Virginis Mariae*, hornilla IV), narrará la vida de Jesús, vinculándola a cada momento con la de la Madre (cfr. Gimeno, «Los *Loores de Nuestra Señora* de Gonzalo de Berceo», págs. 196-197).

Berceo recurre, por último, al tópico de la *modestia auctoris* (2cd), variante de la *captatio benevolentiae*, mediante el cual opondrá su empequeñecimiento a la confianza en la Virgen, a quien solicita ayuda.

2(a) en tu loor... entender: ocuparme en tu loor — cfr. 130d, 177b, 200a. (b) fimbria: borde, franja de un vestido (de acuerdo con *Mateo*, 9, 20; 14, 36); tañer: tocar — cfr. *San Millán*, 337a.

2(d)-3(a) feduça: confianza — cfr. 196b y también *fença* (*San Millán*, 323d), *feduzada* (*Santo Domingo*, 688d).

3(c) acomplir: terminar, completar. (d) que: para que — valor final; cfr. también 43d, 51b, 78d, 84b, 95c, 99d, 167d, 198d, 217c, 221a, 221d, 230b.

4-19 Resume ahora Berceo una serie de profecías del Antiguo Testamento, en que se preanuncia la victoria de la Virgen sobre el demonio, incitador del pecado de nuestros primeros padres (4-13). Tal triunfo de María se producirá por ser madre de Cristo, cuyo nacimiento, también prefigurado en la vieja Ley (14-18), se cumplió en el momento oportuno, aun cuando mucho después del pecado de Adán (19). Las coplas 4 y 9, que abren y cierran este apartado, conectan a María y a Cristo en el papel corredentor. Pues si en la estrofa cuarta se indica que María domeñará la «sierpe» que engaña a los «parientes primeros» (*parientes* es “padres”: cfr. 89a), en la decimonovena se asevera que el nacimiento de Jesús salvó lo que había perdido Adán. Cristo, en suma, puede vencer porque ha nacido de María y, de ahí, el loor dedicado a la Madre.

4(b) arteros: engañosos, astutos — cfr. 46d, y *Santo Domingo*, 479d.

5(d) cobrarién: recobrarían, recuperarían — cfr. 18b, 19d, 22d, 123d.

En la Edad Media, la grafía de los nombres, especialmente los no habituales (bíblicos, mitológicos, históricos), puede variar mucho de un escritor a otro, e incluso en un mismo autor, como sucede, sin ir más lejos, en este texto: verbigracia, *Lochar*, 163b, y *Luchar*, 164c (cfr. Salvador Miguel, «La *Visión de Amor*, de Juan de Andújar», págs. 327-329). Por eso, se respetan, en cada caso, las distintas transcripciones, tomando como modelo, si hay diferencias, la transmitida por el manuscrito I.

## EXORDIO

- 1 A ti me encomiendo, Madre de piadat,  
que concebist' de Spíritu, e esto es verdat,  
parist' fijo precioso en tu entegredat,  
serviendo tu esposo con toda lealtat.
- 2 En tu loor, Señora, querría entender,  
de las tus largas faldas una fimbria tañer,  
ca non me siento digno ante ti parescer,  
maguer la tu feduça no la puedo perder.
- 3 En tu feduça, Madre, de ti quiero decir  
cómo vino el mundo Dios por ti redemir;  
Tú m' da bien emeçar, Tú m' da bien acomplir,  
que pueda tu materia cuál o cómo seguir.

## PROFECÍAS DEL ANTIGUO TESTAMENTO

- 4 Quand' engañó la sierpe los parientes primeros  
e los sacó de seso con sermones arteros,  
de ti s' temieron luego los falsos lesongeros,  
mas non fueron del tiempo nin de hora certeros.
- 5 Patriarchas e profetas, todos de ti dissieron,  
ca por Spíritu sancto tu virtut entendieron;  
profecias e signos todos por ti ficieron:  
que cobrarién por ti los qu' en Adán cayeron.

6(a) **paresco**: apareció, se manifestó — cfr. 31a y *aparesco* (124c) El «pastor» es Moisés (*Éxodo*, 3,2). (b) **remanesció**: permaneció — cfr. 26b, 211c, y *Milagros*, 877c. (c) **fust'**: fuiste — cfr. 9a, 10a, 22a, 26b, 71d, 137a. (d) **firmedumbre**: firmeza — cfr. 80b, y *San Millán*, 113b. El hecho de que en esta copla, al igual que en las siguientes, se explique de manera expresa el significado de los símbolos se debe a que Berceo se sirve de la modalidad de la alegoría perfecta.

7(a) **catava**: aquí, “atendía”, “se refería”; *cataron*: “examinaron”, “observaron” (108c); *catando*: “obervando”, “viendo” (136a); *catamos*: “consideramos”, “reputamos” (218a); *catar*: “mirar” (221c). (b) **comanda**: encargo, encomienda. No creo que los versos similares de *Milagros*, 41ab («Si metiéremos mientes en ell otro bastón / que partió la contienda que fue por Aarón») obliguen a cambiar la lectura plenamente justificada de nuestro texto. (c) **fust'**: fuste, vara, bastón — cfr. *Milagros*, 40a; **criazón**: descendencia, frutos — es decir, los «brotes, yemas, flores y almendras» de que habla *Números*, 17, 8.

8(b) **radiz**: raíz — lo común en Berceo es *raiz*; **verga**: vara — cfr. 9a, 67c. (c) **dend'**: de allí — cfr. 102c, 122c.

9(c) **vidable**: agradable, grato — literalmente, «que da vida». (d) Los **siet' dones**, como en 8d, son los que cita *Isaías*, 11,1-3.

10(a) **cambariella**: pequeña cámara o habitación — aquí, “tálamo”, de acuerdo con la fuente (*Salmos*, 18,6). (b) **end'**: de donde — cfr. *Santo Domingo*, 62d.

11(b) **miraglo**: milagro — cfr. *Santo Domingo*, 315c. (c) **pluvia**: lluvia — cfr. *Santo Domingo*, 22d.

12(c) **señero**: solo, único, solitario — la última acepción cuadra en 13y, sobre todo, en 40a.

6 La mata que paresco al pastor encendida e remanesció sana com' ante tan cumplida, a ti significava, que non fust' corrompida nin de la firmedumbre del tu voto movida.

7 A ti catava, Madre, el signo del bastón que partió la comanda que fue por Aarón; fust' sin raíz e seco adusso criazón e Tú pariste, Virgo, sin toda lessión.

8 En ti s' cumplió, Señora, el dicho d'Isaía: que de radiz de Yesse una verga saldría e flor qual non fue vista dend' se levantaría, Spiritu con siet' dones en la flor posaría.

9 Madre, Tú fust' la verga, el tu fijo la flor que resucita muertos con su suave odor, saludable por vista, vidable por sabor, pleno de los siet' dones, sólo d' ellos dador.

10 Tú fust' la cambariella que dize el psalmista, end' salió el esposo con la fermosa vista, gigant' de grandes nuevas que fizo grant conquista, rëy fue e obispo e sabidor legista.

11 La tu figura, Madre, traíe el vellocino en qui nuevo miraglo por Gedeón avino; en essi vino pluvia, en ti el rey divino; por vencer la batalla, Tú abrist el camino.

12 La puerta bien cerrada, que dice Eccehiel a ti significava que siempre fuisti fiel; por ti passó señero el Señor d'Israel e d'esto es testigo el ángel Gabriel.

13 Éstos fueron e otros, Madre, tus mensageros, muchos ovieron éstos de tales compañeros; de todas gentes fueron, ca non unos señeros, todos en tu materia salieron verdaderos.

14(bc) **tardi**: tarde — cfr. 186a; **se aquexavan**: se angustiaban, se afligían — cfr. *Santa Oria*, 176b. (cd) **maguer**: aunque, a pesar de — cfr. 14c, 31b, 35d, etc.; la variante *maguera* se encuentra, asimismo, en 142c, 184a, 195c; **verrié**: vendría; **laçravan**: padecían, sufrían, penaban — cfr. 17d, 87d, 89d, 182c.

15(a) **ý**: allí — cfr. 71c, 122b, 123b, 126c, 131d, 133a, 148c, 159a, 172c, 225b. (b) **perdién**: perderían — cfr. *Milagros*, 14d. (cd) Primer ramalazo de antisemitismo, común al resto de sus obras, aquí reiterado en 63d, 64, 76, 123, 208d. (d) **creder**: creer — cfr. *crediéremos* (194c), *crede* (208d).

16(b) **asmó**: juzgó, estimó — cfr. 36c, 53b, 86c, 209a; **asmado**: “apreciado” (93a, 191d). (d) **pues**: después — cfr. 210c, y *Sacrificio*, 58b; **end'**: por eso — cfr. 20b, 27d.

17(c) **obedir**: obedecer — evidente latinismo frente a *obedescer* (83a).

19(c) **bastido**: provisto, dispuesto — cfr. *Alexandre*, 173c.

20-41 La anunciación a la Virgen y su concepción, junto con el nacimiento y varios episodios de la infancia de Jesús (circuncisión, adoración de los Magos, presentación en el templo, persecución de Herodes y matanza de los inocentes, huida a Egipto y regreso), constituyen el relato que se sintetiza en las coplas 20-41. Al distinguir estos hechos como consecuencia de las profecías antes contadas, Berceo vuelve a resaltar la función corredentora de María, quien se sitúa de nuevo en el primer plano de la narración. Así, el pasaje se inicia con un apóstrofe a la Virgen (20), cuya castidad y linaje regio se destacan, y se remata con otro, donde se la presenta ocupada de Jesús en todos los aspectos humanos, aunque se encomienda a Él en las «cosas durables» (41). El tratamiento de la materia se apoya en las Escrituras y en algún texto apócrifo, si bien la insistencia en las dos virtudes sobresalientes de la Madre (castidad y humildad) parece revelar, una vez más, como apunta Gimeno («Los *Loores de Nuestra Señora* de Gonzalo de Berceo», pág. 211), el recuerdo de las homilias de san Bernardo.

20(a) **ovist'**: hubiste, tuviste — cfr. 27a, 216d. (b) **por end'** (o *por ende*): por eso — cfr. 35c, 36b, 65d, 77d, 116c, 137d, 197a; **rēys**: reyes — cfr. *Milagros*, 24a. (c) **plogo**: plugo — cfr. 33c, 141c. (d) **curieste**: guardaste; cfr. 88c, 175d, 233c.

14 El tiempo del tu hijo todos lo esperavan;  
por que tardi venié, mucho se aquexavan;  
mas, maguer serí tardi, que verrié non dubdavan;  
avién grant alegría, maguera que laçravan.

15 Jacob e Daniél ý pusieron mojóñ:  
que perdién los judíos ceptro e uncióñ.  
¡O gent' ciega e sorda, dura de coraçón,  
nin quier' creder la letra nin atender raçón!

16 Jeremías el noble, que niño se clamó,  
otro igual d' aquesti ninguno non asmó;  
a Jacob esti l' fiço, com' a fijo l' amó;  
pues, end', vino en tierra, al siervo s' conformó.

17 D' esti fabló Moysés a aquella gent' dura:  
«Profeta se levanta de la vuestra natura,  
a quien dev' obedir tras toda criatura;  
que éste non oyere laçrará sin mesura.»

18 Zacharías, el padre que fue del precursor,  
quando cobró la lengua, fabló d' este señor;  
Elisabet, su fembra, li fue otorgador;  
de todo fue el fijo después confirmador.

19 Grandes tiempos passaron ant' qu' esto fuess' complido,  
mas la virtud de Dios no l' echó en olvido;  
consejo de salut en cielo fue bastido:  
cóm' cobrass' don Adam el bien qu' avié perdido.

#### ANUNCIACIÓN A LA VIRGEN. CONCEPCIÓN, NACIMIENTO E INFANCIA DE JESÚS

20 Aquel tan grant secreto Tú l' ovist' a saver;  
por end', te fizo Dios de los rēys nascer;  
voto de castidat te plogo prometer.  
¡Bien te curieste, Madre, de no lo desfacer!

21(c) **ciella**: habitación pequeña, santuario — cfr. *Sacrificio*, 89c; *trobó*: encontró — cfr. 117c, 201c, 213d.

22(d) **oveja centena**: la oveja centésima — cfr. *Mateo*, 18, 12-14; *Lucas*, 15, 3-7.

24(b) **diz'**: dijo (el ángel) — cfr. 38c, 134b. (c) **maña**: manera, modo — cfr. 229d, y *Santo Domingo*, 243a; **preñedat**: preñez. (d) **certenidat**: certeza, seguridad — cfr. *Libro de buen amor*, 64d.

25(b) **pariçón**: manifestación, descubrimiento — cfr. 33a; **veno**: vino — cfr. 43a.

26(c) **prisiste**: tomaste, recibiste — cfr. 43d, 61c. Evidentemente, en 59a, la acepción de *prender* es “atrapar”, “detener”, al igual que en 184c. Cfr. *préndate*, “toma” (226b).

27(a) **falliéronte**: faltáronte — cfr. *Santo Domingo*, 364d. Al margen izquierdo de este verso, S2 ha escrito: «non erat ei[s] locus», es decir, referencia a *Lucas*, 2,7. Nadie había indicado este detalle. (c) La acentuación *Ábacuch* viene testimoniada por 212b. (d) **conteçrié**: acontecería — cfr. *San Millán*, 379a; **pavura**: miedo — cfr. *Signos*, 11a.

28(a) **cuntieron**: acontecieron; cfr. 29a, 139c. (b) **lumbres**: luces — cfr. 80a, 156b; **vidieron**: vieron — cfr. 108c, 136b. (cd) Los dos manuscritos dieciochescos han transmitido un error mecánico, presente ya en el códice medieval, que afecta al orden de los versos y a la igualdad del segundo hemistiquio de ambos. Acepto la propuesta de inversión que hace Dutton (*OC*, III, pág. 78, nota a 28b), así como la reconstrucción tentativa del segundo hemistiquio de 28d, que encierro entre corchetes.

21 Gabriel fue embiado con la mensagería en la cibdat de Nácareth a ti, Señora mía; en ciella te trobó, sin carnal compañía, dulzment' te saludó, dixo «¡Ave, María!»

22 Benedicta fust' clamada e de gracia plena, concebist' por virtud e pariste sin pena; por ti s' fue aflojando la tan mortal cadena, por ti cobró logar la oveja centena.

23 El tu fruto bendicto, Jesuchristo clamado, el regno de David a Él fue otorgado; su poder non á fin e non serié contado; por Él fue fecha luz e el mundo criado.

24 Mensage recibiste con muy grant umildat, lo que diz' conociste que era la verdat; la maña preguntaste de la tu preñedat; respondió e te dixo toda certenidat.

25 Nueve meses folgó en el tu sancto seno; fasta que el tiempo de la pariçón veno; quand' se llegó la hora e el cuento fue lleno, fijo parist' e padre sobre lecho de feno.

26 Santo fue el tu parto, santo lo que pariste; virgo fust' ant' el parto, virgo remaneciste; pariendo, menoscabo ninguno non prisiste; el dicho d' Isaia en esso lo compliste.

27 Falliéronte lugares, ovist' grant angostura, en pesebre de bestias posiste la criatura; Ábacuch lo dixiera en la su escriptura que conteçrié assí e ovo end' pavura.

28 Madre, en el tu parto nuevos signos cuntieron; pastores que velavan nuevas lumbres vidieron, de gozo e de paz nuevos cantos oyeron, la verdat de la cosa [estonz' la entendieron].

29 Como a ha demostrado García de la Concha, se toman aquí materiales de la tradición apócrifa, proporcionados por la *Legenda aurea* de Jacobo de Vorágine (*art. cit.*, pág. 151). Pero este uso no es argumento para considerar espuria la copla, como él pretende (pág. 152), y tampoco impide, en mi sentir, que el escritor tenga también presentes varios pasajes bíblicos en el verso segundo (*Job*, 29,6; *Deuteronomio*, 32,13; *Mateo*, 2,2). En cuanto a la *Legenda aurea*, es accesible en la versión de fray José M. Macías: Santiago de Vorágine, *La leyenda dorada*, Madrid, 1982 (2 vols.).

30-35 Basándose en el orden en que los *Evangelios* de Lucas y Mateo presentan los hechos aquí narrados, sugiere García de la Concha un cambio en la ordenación de estas estrofas (*art. cit.*, págs. 152-153), que no me parece pertinente, pues la «coherencia» de un escritor medieval no siempre coincide con la que buscan los críticos modernos. Es indudable, sin embargo, como ya hizo ver Dutton, la ausencia de un verso (o, acaso, una cuarteta) entre los versos segundo y tercero de la copla 31, «algo así como *los magos lo vidieron, esto sin falliment o e los tres reyes magos vidieron la luzem*» (OC, III, págs. 78-79, nota a 31b). Pero, una vez más, no veo razones para juzgar apócrifa la estrofa, como indica García de la Concha (páginas 154-155), quien también sugiere que el verso que falta sustituiría simplemente al actual 31b (pág. 156).

30(d) **cevavas**: alimentabas — cfr. 50b.

31(a) **estonce**: entonces — cfr. *estonz* (186d, 188b), como en *Milagros*, 18c.

32(a) Los dos manuscritos escriben *cada uno* (como en otros casos), que Dutton enmienda en *qisqe*. Pero la forma *cadanno* remonta a Berceo; cfr. Ruffinatto, *La lingua di Berceo*, pág. 32. (b) **natura**: aquí “linaje”, como en *Milagros*, 630d. (c) **derechura**: justicia — cfr. *San Lorenzo*, 21d. (d) **condir**: su significado habitual fue “sazonar, aderezar manjares” (como en *Santo Domingo*, 459d), de donde se produce el desplazamiento semántico hasta “embalsamar”, que parece ser la acepción que cuadra aquí. Cristo, como hombre, morirá y, entonces, necesitará la mirra para aderezar su cuerpo. (d) **caradura**: carne.

34(a) **profetó**: profetizó — cfr. 62b, 139c.

35(a) **levantando**: publicando, divulgando — cfr. *Santo Domingo*, 510b. (c) **cuitando**:apurando, mortificando, poniéndose en cuita — cfr. *cuistas* (71a), *cuista* (101b, 217b), *cuitados* (227c). (d) **sivuelquando**: cualquier día, algún día — al parecer, forma exclusiva de Berceo; para formas paralelas, véase Lanchetas, *Gramática y vocabulario*, págs. 710-712; García Turza, *Milagros de Nuestra Señora*, pág. 226, s.v. *sivuelqual*.

36(a) Como sufijo adverbial, *-mente* se encuentra en los tres manuscritos de *Santo Domingo*, y en la copia altorriojana (E) sin diptongación siempre (cfr. Ruffinatto, *op. cit.*, pág. 32), al igual que aquí en 62a, 157a. (b) **que-xado**: angustiado, preocupado, afligido — cfr. 39c (y 14bc). (c) **peccado**: demonio — cfr. *San Millán*, 51d. (d) **finó**: terminó — cfr. 195c.

29 Otros signos cuntieron assaz de marabella:  
olio manó de piedra, nasció nueva estrella;  
el templo fue destructo, quand' parió la puncella;  
paz fue por tod' el mundo qual non fue ante d' Ella.

30 Siete días passados, vino la luz octava,  
circuncidest' el niño, como la ley mandava;  
Tú faciés el misterio, mas Elli lo guiava,  
Tú cevavas a Elli, Él a ti governava.

31 Nueva 'strella paresco estonce en Oriente;  
Balaam dixo d'ella, maguer non fue creyente.  
[ ..... ]  
Sopieron qu' era signo del Rey omnipotente,  
a buscarlo vinieron, trayéronli presente.

32 Tres dones l' ofrecieron, cad' ún con su figura:  
oro, porqu' era rey e de real natura;  
a Dios davan encienso, qu' assí es derechura;  
e mirra por condir la mortal carnadura.

33 Al quarenteno día de la su parición,  
ofrecíste' en templo, recibíol' Simeón;  
mucho l' plogo con Elli, dióli la bendición;  
nunca fue ofrecida tan rica oblación.

34 Madre, d' aqueste passo profetó Malachías  
cómo vernié al templo el amado Mesías;  
e Tú, como saviés leyes e profecías,  
Tú lo fuisti cumpliendo como venién los días.

35 Las nuevas d' esti rëy ívanse levantando,  
los reyes de Judea ívanse apartando;  
non eran de natura, por end' s' ivan cuitando;  
maguer que se denueden, regnará sivuelquando.

36 Herodes sobre todos fuertmiente fue irado;  
temíe perder el regno, por end' era que-xado;  
asmó un mal consejo, vínoli del peccado;  
el mal finó en elli, quand' fue bien denodado.

37(a) **cayer**: caer. (c) **empuso**: advirtió, instruyó — cfr. *Alexandre*, 16d, 38(b) **seer**: ser — cfr. 46d, 73d, 93a, 104d, 106b, 115b, 152d, 155a, 179c, 188c.

39(a) El interior de la *Q* mayúscula en *I* se adorna con unos puntitos, formando el dibujo de una cara. (cd) Berceo introduce aquí otro elemento apócrifo, una de cuyas versiones transmitió la *Legenda aurea*; cfr. García de la Concha, *art. cit.*, págs. 158-159, y, en especial, Lida, *Herodes (passim)*. (d) **desperado**: desesperado — cfr. *Duelo*, 210a.

40(d) **ministrava**: servía — cfr. 41c.

41(a) **faciendas**: asuntos, ocupaciones; actuación, comportamiento (69b); hechos (85a). (d) **comendavas**: encomendabas — cfr. 71c, 193b y *Duelo*, 208a.

42-77 A partir de la discusión con los doctores en el templo (42), compendia el poeta algunos de los episodios más representativos de la vida de Cristo, que remata con el relato de su pasión y muerte. Con todo, el autor sigue dirigiéndose a la Virgen (47d, 53b, 70, 71, 74b, 75d), con lo que subraya su función como eje articulador de la obra y el papel de corredentora que le asigna.

42(b) **derechurias**: “verdades” — pero en el sentido de “razones”, “explicaciones justas”, pues “justicia” es la acepción en *Santo Domingo*, 505d, y *Duelo*, 141b. Lanchetas interpreta “doctrina”. (c) **concludié**: “confundía”, según Lanchetas, quien no cita otros ejemplos; **solvié**: resolvía. (d) **sobejanfas**: inconveniencias, palabras soberbias o extremadas.

43(b) **humildat**: humildad — cfr. *Milagros*, 655b. (cd) La explicación del bautismo de Jesús coincide con la que formalizará santo Tomás de Aquino en *Summa Theologica*, III, q. 66, a. 2 y 8 (cfr. García de la Concha, *art. cit.*, págs. 159-160).

BIBLIOTECA GONZALO DE BERCEO

37 Por cayer sobr' el niño, un coto malo puso:  
que matassen los niños de dos años ayuso;  
Joseph s' alçó con Elli, com' el ángel l' empuso.  
¡Rëy de tal justicia de Dios sea confuso!

38 Quando los degollavan, cad' uno pued' veer  
el planto de las madres quánt grant podrié seer;  
como diz' Jheremías, que bien es de crear,  
en Rama fue oído el planto de Rachel.

39 Quand' entendió Herodes que era engañado,  
los magos eran idos, el niño escapado,  
dolores lo cubrieron, de muerte fue quejado,  
matóse con su mano e murió desperado.

40 Allí murió señero como mal traïdor,  
luego t' fizo el ángel de la muert' sabidor;  
tornaste de Egipto, do eras morador;  
Joseph te ministrava, com' leal servidor.

41 En todas las faciendas, Madre, mientes paravas,  
de dichos nin de fechos nada non olvidavas;  
en las humanas cosas al fijo ministravas,  
en las que son durables a Él te comendavas.

VIDA PÚBLICA, PASIÓN Y MUERTE

42 Quand' fue de doce años, maguer niño de días,  
ya iva voceando las sus derechurias;  
concludié los maestros, solvié las profecías,  
non osavan ant' Él decir sobejanías.

43 Quando veno el tiempo de complida edat,  
recibió el baptismo con muy grant humildat,  
non porque fuess' en Elli ninguna suciedat,  
mas que prisiéss' el agua de tal actoridat.

45(b) **sovo**: tuvo, hubo — cfr. *Sacrificio*, 48d. (c) **ovo**: tuvo, hubo — cfr. 47a, 67a, 87c, 100a, 109c, 143b, 152b, 172b. (d) **descrovo**: vaciló, dudó — *de descreer*; cfr. *crovo*, *Poema de Mio Cid*, 357.

46(a) **ferse**: hacerse — cfr. 98b, 140b, 214c, 218d, 226d, y *desfer*, “des-hacer” (83d). (c) **ensayos**: pruebas — cfr. *ensayar*, “probar”, *Santo Domingo*, 94c; **non falsó el muro**: no quebrantó el muro — obsérvese la imagen. Para diversas acepciones, cfr. 65a (*falsó justicia*, “se quebrantó, se falsó la justicia”), 94c (*falsé su mandado*, “infringí, traicioné su mandato”), 114b (*falsaron*, “traicionaron”), 129d (*falsados*, “quebrantados”). (d) **cuidó**: pensó — cfr. 223d; **fadeduro**: desafortunado, sin éxito — cfr. *Santo Domingo*, 480a.

47(b) **fuemos**: fuimos — cfr. 110a, 110c; **despecho**: disgusto; cfr. 184b (“disgusto”, “desprecio”), y *Milagros*, 739c.

48(b) **provescer**: aumentar — cfr. Menéndez Pidal, *Cantar de Mio Cid*, II, págs. 810-811, s.v. *proueza*. (c) **castigava**: enseñaba, amonestaba, instruía — cfr. 129b, 154b. *Castigando*, “enmendando” (84b); **volenter**: de buena gana — cfr. *volunter*, *Milagros*, 628d.

49(a) **descojó**: escogió, eligió — cfr. *descogencia*, “selección”, *Martirio*, 15c. (b) **ó**: donde — cfr. *Sacrificio*, 93b. (d) **larguera**: abundante, generosa, liberal — cfr. *Santo Domingo*, 4d.

50(a) **feço**: hizo — cfr. 92c, 164d; **ál**: otro — cfr. 74d, 109c, 130a. (b) **render**: devolver — cfr. 59d, 118c (“entregarse”).

51(c) **poridat**; aunque las acepciones más comunes son “secreto”, “pureza”, el significado parece ser “fidelidad”, como en 60d.

44 San Johan el Baptista, quando lo vio venir,  
mostrólo con su dedo, empegó de decir:  
«Aquel cordero deve el mundo redemir,  
lo que devié Él dar, vién' de mí recibir.»

45 El baptismo passado, la quarentena tovo;  
temiése del diablo, en assecho li sovo;  
al quarenteno día, la carne fambre ovo;  
quand' entendió la fambre, el diablo descrovo

46 El diablo andava por ferse d' Él seguro,  
mas lo que él buscava paróseli en duro;  
assaz fiço ensayos, mas non falsó el muro;  
cuidó seer artero, provós' por fadeduro.

Aquella temptación óvonos grant provecho,  
allí fuemos vengados del primero despecho;  
el malo fue vencido por el su mismo fecho.  
¡Iva tu fijo, Madre, aviendo su derecho!

48 Después salió al mundo, fiçose conoscer;  
del agua fiço vino, pan fiço provescer;  
castigava el pueblo, oiénlo volenter.  
¡Bien sopo al mensaje de Johan responder!

49 Descojó sus vassallos de los de vil manera,  
non quiso de los altos ó la sobervia era;  
mostrólis «Pater noster», metiólos en carrera,  
del perdón del christiano licencia dio larguera.

50 Mucho feço e dixo, mas con todo lo ál  
mandó cebar al pobre e render bien por mal;  
cambió nombre a Simón e fiço mayoral;  
non negó su tributo al señor terrenal.

51 Delant' tres de los suyos, mostró su claredat,  
que creyessen cóm' era en Él divinidad;  
testigos li vinieron, omnes de poridat;  
Peidro erró un poco, mas con grant piedat.



52(c) **peccadriz**: pecadora — cfr. *Milagros*, 783b; **repyoda**: rechazada — cfr. *repyaron*, “rechazaron” (63c), y *repyó*, “rechazó” (113c).

53 Esta copla funciona como una estrofa de transición que separa el relato de la vida pública del referido a la pasión y muerte. A esa cesura contribuyen el recurso al tópico de la *indecibilitas* (53a), el apóstrofe a la Virgen (53b) y el comentario sobre el llamativo contraste entre los hechos que se van a contar de inmediato y «das fallas del omne» (53cd). (b) **follia**: locura; la grafía etimológica es con una *-f-*, como en 176b o en *Milagros*, 77d. (d) **ca**: pues, porque — cfr. 106b, 112b, 120c, etc.; **fallas**: faltas, defectos — cfr. *Milagros*, 87b; **porfaçar**: hablar mal; entiéndase: «habrá que hablar mal de las faltas de los hombres»; cfr. *porfaço* (78b).

56(b) **decretos**: mandamientos — cfr. 87c; **destajó**: suprimió — cfr. 169d; **antigos**: antiguos — cfr. 110d.

57(c) **remembramiento**: recuerdo — formado sobre *remembar*, “recordar” (cfr. 180c). (d) **desí**: después — cfr. 81a.

- 52 Oyó la cananea, salvó la condepnada,  
la que por adulterio de morir fue judgada,  
la peccadriz devota non fue d' Él repoyada;  
resucitó tres muertos con Él de su posada.
- 53 Las sus grandes mercedes ¿qui las podrié contar?  
Madre, serié follia en sólo lo asmar;  
pavor me va tomando d'esti logar passar,  
ca las fallas del omne serán a porfaçar.
- 54 El sexto día ante que tomasse pasión,  
en la sancta ciudat entró en procesión;  
los niños, en pos Ellí, clamando: «¡Salvación!»,  
ivan pronunciando la grant resurrección.
- 55 El día de la Paschua, caudal iva viniendo,  
el precio de tu fijo sobre todos subiendo;  
fuert' iva la invidia los sabios corrompiendo,  
fueron consejo malo como malos prendiendo.
- 56 Celebró la gent' Paschua, cenó con sus amigos;  
fiço decretos nuevos, destajó los antigos;  
los que tenié hermanos saliéronli enemigos;  
cad' unos quales fueron, los fechos son testigos.
- 57 Estando a la cena, fiço su testamento;  
en el pan, en el vino, fiço grant sacramento;  
púsonos de su muerte un fuert' remembramiento  
desí lavó los pies, dio nuevo mandamiento.
- 58 Quand' fue tod' el misterio de la cena complido,  
la traición fue fecha, el pueblo fue movido;  
Judas fue el cabdillo que lo avié vendido,  
al que más li valiera que non fuesse nascido.
- 59 Diólis un mal espanto a hora del prender,  
por que la su virtud podemos entender:  
que bien se podié d' ellos sin arma defender,  
mas quiso de su grado a la pasión render.

60(a) só: soy — cfr. 78a, 231d. (b) **amortidos**: desmayados — cfr. *Milagros*, 750d; **colpes**: golpes — cfr. *Sacrificio*, 227d.

61(b) **véndida**: venta; **repiso**: arrepentido — cfr. *Santo Domingo*, 219d; cfr. también *rependió* (113b), *repiendan* (184a). (d) **enfogós'**: literalmente, "se ahogó", "se asfixió" (cfr. *Mateo*, 27,3-5; *Hechos de los Apóstoles*, 1, 18); **riso**: burla, escarnio — cfr. *San Millán*, 391d.

62(b) **ansí**: así — conservo la forma, tan extendida, por la coincidencia de los dos manuscritos. (d) Sin duda, este verso no es fácil de comprender tal cual lo transmiten los dos manuscritos. García de la Concha, tras sugerir que debe referirse al discurso pronunciado por Pedro ante el Sane-drín, recordando el juicio y la condena de Jesús (*Hechos*, 3,13-15), propone dos correcciones posibles, de las que estimo la primera como prácticamente segura: «membrólo después Peidro, maguer l' avié negado» (*art. cit.*, pág. 161). *Membrar* es "acordarse", "recordar"; cfr. 158b, 179d. 63(a) **batieron**: castigaron — cfr. *Santo Domingo*, 560c.

64(a) **embargado**: embarazado, preocupado — cfr. *Santo Domingo*, 215b. (d) Entiéndase: «no estarán contentos, alegres»; en efecto, entre otros significados, «poner la mano sobre la propia barba [...] es actitud frecuente para expresar viva satisfacción»; cfr. Menéndez Pidal, *Cantar de Mio Cid*, en nota a 64d, II, pág. 494, s.v. *barba*.

65(b) **ovieron**: tuvieron — cfr. 114a, 116c, 119d, 123a, 128c, 163c; **tuerto**: agravio, injusticia — cfr. 83b, 109b, 148d.

66(ab) La creencia de que el pecado de Adán también sucedió en viernes es otro elemento de la exégesis bíblica medieval que, entre otros textos, transmitió la *Legenda aurea* (cfr. García de la Concha, *art. cit.*, páginas 162-163). (b) **atal**: tal — cfr. *Milagros*, 194b; **mesmo**: cfr. nota a 184b.

67(a) **majada**: castigada, mortificada, machacada, golpeada — cfr. *Santo Domingo*, 711c.

60 Sólo que lis Él disso: «Yo só el que buscades», amortidos cayeron como de golpes grandes; consintiólis en cabo complir sus voluntades, fueron manifestadas las malas poridades.

61 Jesuchristo fue preso quand' e como Él quiso; Judas fue de la vendida que ficiera repiso; tornólis al concejo los dineros que priso; enfogós' con su mano e murió por mal riso.

62 El Señor en tod' esto fuertmente fue atado; fuyeron los discipulos, ansí fue profetado; Él, mal non meresciendo, de muerte fue judgado; membról', maguer de Peidro que lo avié negado.

63 Atáronli las manos, d'açotes lo batieron; de testimonios malos sobr' Él muchos pusieron; a Elli repoyaron, a Barabán pidieron. ¡Agora se lo veen qué mal cambio hicieron!

64 Pilato d' est' captivo fue mucho embargado; según que él dizié, quitariés' d' él de grado; rescibieron judíos sobre sí el peccado; no s' prendrán a las barbas nunca d' essi mercado.

65 Allí falsó justicia, fundióse la verdat; ovieron el poder, tuerto e falsedat; sobr' Él hicieron todos los malos hermandat; por ende, lloró ante Él sobre la cibdat.

66 Viernes fue aquel día, siempre será nombrado; en atal mesmo día fue Adán engañado, fue por salvar el mundo Christo crucificado, cerca d' Él dos ladrones del un e 'l otro lado.

67 Los ojos ovo presos e la faz bien majada; la cabeça d'espinas agudas coronada; por ceptro l' dieron verga flaca e muy delgada; querrién quanto podiessen darli muert' desonrada.

69(c) **por ond'**: de donde, por donde — cfr. 198b. (d) **refertó... referemos**: el significado es “censurar”, “reprochar”; cfr. *refiarta*, “reproche” (*Milagros*, 376d), *refertero*, “censurador”, “reprochador” (*Santo Domingo*, 240d).

70(b) **gladio**: espada — cfr. *Duelo*, 44c.

71(d) **acomendada**: confiada, recomendada — cfr. 132a.

72(c) **sedié**: estaba, se hallaba — cfr. 101b, 134d, 140a.

75(a) **passado**: muerto — cfr. *Santa Oria*, 140b. (b) **oscurado**: oscurecido. (c) **quito**: libre, exento — cfr. 91c, 147b. Los nombres de los dos ladrones proceden de la tradición apócrifa (por ejemplo, *Actas de Pilato y Declaración de José de Arimatea*), según recuerda García de la Concha (*art. cit.*, pág. 163, nota 42); así aparecen en múltiples textos literarios de la Edad Media. (d) **cuer**: corazón — cfr. 163c, 171c, 182a.

68 Non fueron por tod' esto los malos entregados,  
c' aún sobr' Él estavan nuestros graves peccados;  
parávanse delante, los inojos fincados:  
«¡Ave, Rex!» li dicién desleales provados.

69 La su grant paciència callar non la devemos,  
ca toda su facienda por exiemplo l' avemos;  
sufrió dichos e fechos por ond' nos aprendemos;  
com' Él non refertó, que nos non refertemos.

70 Madre, la su dolor a ti mal quebrantava;  
el gladio del tu fijo la tu alma passava;  
lo que disso el viejo por verdat se provava:  
tal madre por tal fijo, ¿qué mira si s' quexava?

71 Entre todas las cuitas a ti non olvidó;  
el dicho de las bodas y te lo recordó;  
al qu' Elli más amava, a Él te comendó;  
bien fust' acomodada, mas Él bien te guardó.

72 Estando en la cruz, dixo que sed avié;  
nuestro bien deseava, por esso lo dicié;  
la compañuela falsa que cerca li sedié  
diól' beber tan amargo que peor non podrié.

73 En todos los sus miembros quiso sufrir pasión;  
si non, irién los nuestros todos en perdición.  
Señor que por vassallos faz' tal satisfacción  
devrié seer servido con grant devoción.

74 La más principal cosa aún es de decir:  
de lo que quiso, Madre, el tu fijo sufrir  
por recobrar la vida e la muerte destruir;  
sobre todo lo ál en cruz quiso morir.

75 Muy grande fue el duelo quand' Elli fue passado:  
el velo fue fendido e el sol oscurado;  
de mal fue quito Dimas, Gestas fue condepnado;  
mal estava, Señora, el tu cuer quebrantado.

76(c) **coñuvieron:** concieron. (d) **malastrugos:** desvenerados, infelices — cfr. *Santo Domingo*, 423a; **fincaron:** quedaron — cfr. 139b. Entiéndase: «a los judíos no les importó nada», «no se sintieron felices».

77(c) **end'**: de allí — como *dend'* (cfr. 8c). (d) **muesso:** bocado, acción de morder (con referencia al mordisco dado por Adán a la manzana); cfr. *Milagos*, 622d; **guarida:** sanada, salvada — cfr. *Santa Oria*, 155d. La relación de la muerte de Cristo con el pecado de Adán muestra el sentido de unidad de la obra, pues de aquella infracción (copla 4) parte el relato.

78-98 Mediante la aposiopesis, Berceo rompe bruscamente la relación biográfica, para introducir, en forma de oración narrativa o meditación, una dilatada *digressio*, lo que no debe provocar sorpresa, ya que «la técnica de agrupar asuntos más o menos accesorios en torno a un eje central no es un proceder extraño para un autor de la Edad Media que no entendía la unidad de la composición en un sentido tan estricto como los escritores modernos» [Salvador Miguel, ed. (mod.), *Libro de buen amor*, pág. 27]. En concreto, la crucifixión conduce a Berceo a un comentario acerca de su responsabilidad, como pecador representante de cada uno de los hombres, en la muerte de Cristo, quien «de cielo e de tierra [...] fue criador» (78-79), referencia que le sirve para tratar de la creación del mundo. Pero como, a su vez, el último acto de ésta fue la formación del hombre, puede enlazar tal hecho con la rememoración de varios pasajes de historia sagrada, cada uno de los cuales va relacionado con el óbito de Jesús (83-93). Por último, el poeta vuelve a insistir en la responsabilidad que le cabe en la muerte de Cristo, pese a que, de no haber ocurrido, no se hubiera realizado el misterio de la salvación, de modo que, en definitiva, hay que aceptarla y agradecerla.

El pasaje se construye con una serie de elementos heterogéneos que, además de la Biblia, aprovecha los *Improprios* de la liturgia del Viernes Santo y la oración del *Ordo commendationis animae* (cfr. García de la Concha, *art. cit.*, págs. 163-170), mientras que la explanación de las últimas coplas (94-98) tiene presentes conceptos de san Anselmo, Abelardo y san Bernardo (cfr. Gimeno, «Los *Laores de Nuestra Señora* de Gonzalo de Berceo», pág. 227).

78(a) **dubdava:** temía — cfr. 136d, 174a. (b) **porfaço:** injuria — cfr. 79a, 173a, 181b.

80(c) **verdumbre:** verdura, plantas.

82(c) **cansadura:** cansancio.

76 Las piedras, maguer duras, con su duelo quebraron;  
de los sanctos defuntos muchos resucitaron;  
algunos coñuvieron fiço de Dios mataron;  
judíos malastrugos en nada non fincaron.

77 E aún fiço más la gente descreída:  
en el diestro costado diól' una grant ferida;  
manó end' sangr' e agua, salut de nos e vida,  
por end' sancta Iglesia del muesso fue guarida.

#### ORACIÓN NARRATIVA O MEDITACIÓN

78 Lo que mucho dubdava en ello só venido;  
en el porfaço malo que temía, caído;  
veo por las mis culpas mi señor maltraído;  
veol' por mí morir, que yo non fuess' perdido.

79 ¿Cóm' seré sin porfaço, mezquino peccador,  
quand' veo por mí muerto tan grant emperador?  
De cielo e de tierra ésti fue criador,  
de los quatr' elementos sabio ordenador.

80 En el día primero, ésti fiço la lumbre;  
puso entre las aguas, el otro, firmedumbre;  
tercero, plegó mares e fiço la verdumbre.  
¡Agora veol' muerto con toda mansedumbre!

81 Desí, al quarto día, por sólo su mandado  
de luminarias nuevas el cielo fue poblado;  
en el quinto, las aves fiço e el pescado.  
¡Agora veol' muerto e por el mi peccado!

82 Al sexto, fiço omne, principal criatura,  
e fiço otras bestias diversas por natura;  
folgó el día séptimo, mas non por cansadura.  
¡Piende en cruz agora e por la mi locura!

83(b) **cadrién**: caerían — cfr. *cadriénos* "caeríamos" (217d). (d) **desfer**: deshacer — cfr. 46a.

84(d) Tanto *S* como *I* leen *por mi mi murio*, error que, junto a otros comunes (cfr., verbigracia, 116a), atestigua que ambas copias de *Loores* proceden del mismo códice, según hizo ver, aunque con ciertas dudas (escribe «probablemente»), Pérez de Urbel, «Manuscritos de Berceo», pág. 10.

85(b) **trebo**: atrevo, arriesgo — cfr. *Milagros*, 45d.

86(a) La lectura de los dos manuscritos («Abraham»), aceptada por Dutton, hace el hemistiquio hipermétrico. Sin duda, la pronunciación es bisílaba, como muestra también *Sacrificio*, 64a. Cabría dejar la forma plena, indicando la lectura con sinéresis, pero prefiero escribir *Abram*. (b) **sos**: suyos — cfr. *San Lorenzo*, 18c. (d) **fallencia**: culpa, falta, error — cfr. *San Millán*, 393a.

87(c) **acostados**: acercados, arrimados — cfr. 154d. (d) **actor**: autor.

88(d) **ora**: ahora — cfr. *Santo Domingo*, 570d.

89(b) **quita**: prohíbe — cfr. 90b.

90(a) **contiene**: insiste, porfía, se esfuerza — cfr. *San Millán*, 367d.

83 Los omnes qu' avié fechos púsolos en su tuerto;  
mostrólis toda cosa, cóm' non cadrién en tuerto;  
mal li obedescieron, saliólís a mal puerto.  
¡Por desfer essa culpa en cruz lo veo muerto!

84 El pueblo fue creciendo e fue desordenando;  
labró Noé el archa, que s' fuessen castigando;  
en cabo vengós' d' ellos Noé con siet' salvando.  
¡Por mí murió en cabo muchas penas levando!

85 Otras haciendas fiço d' estas mucho mayores;  
quand' non m' trebo a éssas, digo d' estas menores;  
éste compuso el archa de diversas colores.  
¡Agora por mi vida sufre grandes dolores!

86 A Abram dio victoria e demostrol' creencia,  
sacó los sos d' Egipto con muy grant potencia;  
a David donó regno, al su fijo sapiencia.  
¡Rescibió muert' agora e por la mi fallencial

87 Dio lēy a judios, en ella diez mandados,  
los quales serán oy, como creo, contados;  
otros decretos ovo a essos acostados.  
¡El actor de tod' esto laçra por mis peccados!

88 Mandó creer un Dios en el primer mandado;  
peccado de blasfemia en otro fue vedado;  
el tercero, el sábbrado mandó que fuess' curiado.  
¡Ora, por mis peccados veol' crucificado!

89 Al quarto, los parientes mandó mucho onrrar;  
sobre todo, el quinto viédanos el matar;  
sexto quita fornicio; el séptimo, furtar.  
¡El que manda tod' esto por mí l' veo laçrar!

90 Vedar mal testimonio el octavo contiene;  
el nono en cobdicia mala quitar entiende;  
el lecho del vecino el deceno defiende.  
¡Dios, por que todo vino, por mí en la cruz piende!

91-92 No se le escaparon a García de la Concha (*art. cit.*, pág. 168) las «coincidencias muy claras», aunque con diferencias, entre estas coplas y las estrofas 107-108 del *Poema de Fernán González*, si bien las analogías se dan, sobre todo, entre las respectivas cuarteras 91 y 107.

91(c) **Babilón**: Babilonia — cfr. 147c. (d) **dessós'**: dejóse — Berceo alterna la grafía *dessar* y *dexar*; cfr. 135c.

93(c) **fuera sea peccado**: salvo el pecado — el verso es uno de los paradigmas más obvios de la variedad de lecturas y correcciones que sufrió el texto en algunos casos. Así, mientras *S* copia *pagado*, corregido por *S2* en *pecado*, en *I* se lee *partado*, si bien en nota *I2* indica: «también parece decir peccado». (d) **debdos**: deudas — cfr. 145a, 148a; aquí, en el sentido de «culpas»; **prendado**: ofendido — cfr. *Milagros*, 384a.

95(c) **seo**: soy, estoy — cfr. *Santa Oria*, 103c.

96(c) **vedié**: veía — cfr. *Santo Domingo*, 170c; para otras formas de *veder*, cfr. 112b, 115a, 179a.

97(c) **subría**: subiría — cfr. *subrié*, *Santa Oria*, 50d.

98(a) **faceriste**: zaheriste, agraviaste — cfr. 148d, 172c.

- 91 Éste libró a David del osso, del león;  
mató al filisteo, un sobervio varón;  
por esti fue Judea quita de Babilón.  
¡Dessós' matar agora por dar a mí perdón!
- 92 Ésti salvó Susana del crimen que savedes;  
los tres niños del fuego —en esto non dubdedes  
sobre los Machabeos feço grandes mercedes.  
¡Por nos murió agora en cruz, como veedes!
- 93 Quanto en tod' el mundo podrié seer asmado,  
lo que saber podemos e lo que es celado  
todo por ést' fue fecho, fuera sea peccado.  
¡Agora por mis debdos veo a Él prendado!
- 94 En grant vergüença yago, mezquino peccador,  
quand' veo por mal siervo muerto tan buen señor;  
yo falsé su mandado, Él muer' por mi amor.  
¡En grant vergüenza yago, mezquino peccador!
- 95 Señor, bien sé que bives, maguer muerto te veo;  
maguer muerto, que bives firmemente lo creo;  
tú mueres, que yo biva, en esto firme seo,  
la tu resurrección yo mucho la deseo.
- 96 Todas las mezquindades que te veo sufrir  
a Ysaías creo que las oí decir;  
quand' lloró Jheremías, esto vedié venir.  
¡Señor, seas loado porque quisist' morir!
- 97 Si Tú nunca moriesses, bivar yo non podría;  
si Tú mal non sofríesses, yo de bien non sabría;  
si Tú non decendiesses, yo nunca non subría.  
¡Loado seas, Christo, e Tú, Virgo María!
- 98 Señor, bien lo otorgo lo que Tú m' faceriste,  
que por mí fecist' tanto que más fer non deviste.  
Señor, mercet te pido de que tanto feciste,  
que non me aborrezcas, quand' tanto me quisiste.

99-102 Acabada la *digressio*, vuelve el auto, con plena conciencia de su hacer (cfr. 99ab), a enlazar con el relato lineal, que había dejado en la muerte de Cristo (42-77), para contarnos brevemente su entierro y bajada a los infiernos. María recobra de nuevo su papel primordial, dada su función corredentora.

99(a) *'storia*: historia — en el sentido de «relato central».

101(a y d) Con una pequeña variante, Berceo vuelve a echar mano del tópico de la *indecibilitas* para resaltar lo que cuenta.

102 El descenso a los infiernos, que aparece en los Símbolos desde el siglo iv, lo define como dogma el Concilio de Letrán; Berceo, amén de los fundamentos bíblicos, agrega detalles de la tradición patristica (San Agustín, *Sermo CLX a De Paschua II*) y apócrifa (*Actas de Pilato*) (cfr. García de la Concha, *art. cit.*, pág. 171). (d) *tristicia*: tristeza — cfr. *San Millán*, 479d.

103-129 Un núcleo temático diferente, iniciado con una llamada de atención respecto a la nueva «materia» de que se va a ocupar (103a), se desarrolla en estas coplas: la Resurrección y el período que sigue hasta el ascenso de Cristo al cielo. Al hilo del hecho central, Berceo toca algunos otros aspectos colaterales (carácter sagrado del domingo, loor del papel de la mujer en la redención, desastroso final de los adversarios de Cristo), mientras que sitúa a María en un primer plano como corredentora.

103(d) La referencia al domingo como día de la Resurrección da pie a una *digressio* moralizadora sobre el carácter sacro de ese día (104-105).

104(b) Obsérvese la figura etimológica (*privilegios... privilegiado*). (c) *sól'*:

## ENTIERRO Y DESCENSO A LOS INFIERNOS

- 99 Tornemos a la 'storia e non la postpongamos;  
sigamos la carrera como la empezamos;  
adoremos la cruz e en Christo creamos,  
que la resurrección dignamente veamos.
- 100 Joseph pidió el cuerpo e óvol' otorgado,  
mas non el que contigo fue, Madre, desposado;  
metiól' en un sepulcro que nunca fue usado:  
para sí lo ficiera, mas fue bien empleado.
- 101 Dos cosas son que omne non las podrié contar:  
quánt grant tesoro siede en tan poco lugar  
e quánt grant fue la cuita, Madre, del tu pesar;  
non es estas dos cosas qui las podiéss' contar.
- 102 La virtud d' esti muerto en vagar non estava,  
quebrantó los infiernos, lo que Él cobdiciava;  
sacó dend' sus amigos, siempre esso buscava,  
en tierra de tristicia tan grant goço andava.

## LA RESURRECCIÓN

- 103 Cambiemos la materia, en otro son cantemos,  
oiremos tales nuevas con que nos gozaremos:  
resucitó don Christo, la hora non savemos,  
domingo de mañana, segunt lo que leemos.
- 104 El día del domingo día es consagrado,  
de muchos privilegios es privilegiado,  
éste sól' es del nombre del Señor dirivado,  
sobre todos los otros deve seer honrrado.

106(a) (y 107d) **don Christo**; es corriente el uso de *don* en este sintagma (cfr. también 117b, 117d, 135b, 152b, 154b, 162b, 172a, 224c), acaso conservando aún la acepción de “señor”. (d) **destajado**: determinado — cfr. *Milagros*, 184d; para otra acepción, cfr. 56b.

107(b) **Deo gracias**: gracias a Dios — se trata de un latinismo con el segundo término castellanizado. (c) **confradía**: cofradía, hermandad — cfr. *San Millán*, 303c.

108(b) **dixieron**: dijeron — la misma forma en 114c, 133c. (d) **saludes**: saludos — cfr. *Milagros*, 575a, 811c.

109(a) **acrovo**: acrecentó — cfr. 134c, 160a. (d) **crovo**: creció.

110(ab) El **fuste** (cfr. 7c) es el «árbol del Paraíso» (110a) y el «palo de la cruz» (110b).

111(a) **enalçado**: realzado, ensalzado. (b) **adobado**: arreglado, compuesto — cfr. *Santo Domingo*, 519b; aquí, más concretamente, “reparado”. (d) **desreptado**: libre de acusación o reproche — formado sobre *reptar* “acusar”, “reprochar” (cfr. *San Millán*, 217b).

112(a) **que**: porque — cfr. 112d. (c) **'speresti**: esperaste; **avedes**: habéis, tenéis — cfr. 121d; obsérvese cómo mezcla la segunda persona del singular con la del plural.

105 En domingo sin dubda fue el mundo criado,  
el cielo con la tierra tal día fue formado,  
éste fue ante d' ellos fecho e alumbrado.  
¡Vaya dormir el sábbado, ca ya perdió el fado!

106 Mucho fue el domingo de don Christo amado,  
ca quiso en domingo seer resucitado;  
guardemos el domingo, como nos es mandado,  
e sigamos el curso, como es destajado.

107 Visitó sus amigos, ¡Dios, qué grant alegría!  
Dos soles, Deo gracias, nascieron aquel día.  
¡Mal grado aya toda la mala confradía!  
Resucitó don Christo. ¡Dios, qué grant alegría!

108 Unas buenas mugieres del sepulcro vinieron,  
estas nuevas tan buenas ellas nos las dixieron,  
cataron el sepulcro, la mortaja vidieron,  
saludes especiales a Peidro traxieron.

109 A la mugier en esto grant gracia li acrovo,  
todo l' á mejorado el tuerto que nos tovo;  
en esto con lo ál grant privilegio ovo:  
por mugieres al mundo grant alegría crovo.

110 Si por mugier füemos e por fuste perdidos,  
por mugier e por fuste somos ya redemidos;  
por esos mismos grados que fuemos confundidos,  
somos en los solares antigos revestidos.

111 Madre, el tu linage mucho es enalçado;  
si Eva falta fiço, Tú lo as adobado;  
bien parece que Christo fue vuestro abogado;  
por ti es tu linage, Señora, desreptado.

112 Alégrate, Señora, que alegrarte debes,  
ca buenas nuevas corren e nuevo tiempo vedes;  
lo que 'speresti siempre, Señora, ya avedes.  
¡Alégrate, Señora, que alegrarte debes!



114(a) **comienda**: encargo, encomienda — cfr. 230c, y *Santo Domingo*, 242b. (d) **ajubre**: en otra parte, en otro lugar.

115-116 Según Dutton, para quien Berceo había realizado probablemente estudios jurídicos, «the arguments used in this vivid picture of the cross-examination of a witness are an excellent stylistic device that would come easily to the pen of a man familiar with judicial proceedings» («The Profession of Gonzalo de Berceo», pág. 142). García de la Concha agrega que «quizá resalte aún más la originalidad si comparamos las estrofas con el texto básico de que parte, una de las *Enarrationes* agustinianas sobre los Salmos [...], la que comenta el Ps. 63» (*art. cit.*, pág. 173).

116(a) Los dos manuscritos caen en la misma equivocación (*respondien* por *respondan*), imputable sin duda a la fuente, tachada ya por los correctores respectivos (*S2 e I2*) e indicada por Pérez de Urbel (pág. 10).

118(b) **enguedat**: libertad — cfr. 134a.

119(d) **finar**: morir — cfr. *Milagros*, 99d, 711a.

120(ab) La referencia es a 39cd. (cd) Alúde a 61b.

- 113 A los sus peccadores grant esfuerço nos dio  
quand perdonó a Peidro, luego que s' rependió;  
mostrónos en aquesto qual nunca repoyó  
a ningún peccador, si merced li pidió.
- 114 Las guardas qu' el sepulcro en comienda ovieron  
falsaron sin mesura por aver que lis dieron;  
dixieron: «Nos dormiendo, discípulos vinieron,  
furtáronnos el cuerpo, ajubre lo pusieron.»
- 115 ¿Qui vio testimonio nunca tan sin color?  
Dormiendo, ¿quién podrí veer el furtador?  
D' otorgar, no l' veyendo, devién aver pavor.  
¡Tales testes confusos sean del Criador!
- 116 Respondan a aquesto: «¿Si dicen que l' furtaron,  
la mortaja con Elli cómo non la levaron?»  
Dirán: «Vagar ovieron, por ende la dexaron.»  
¡Mienten, que tal vagar ladrones non amaron!
- 117 Dexémonos d' aquesto, de lo mejor digamos;  
resuscitó don Christo, de firme lo creamos;  
apareció a Peidro, com' escripto trobamos.  
¡Resuscitó don Christo! ¡En buena nos levamos!
- 118 Quand' Él resuscitó, todos resuscitamos;  
salíemos de prisión, enguedat recobramos;  
a la Virgo María todos gracias rendamos,  
por qui los peccadores tan grant merced ganamos.
- 119 Una cosa leemos, que non es d' olvidar,  
por que en el tu fijo devemos bien fiar:  
todos sus aversarios que buscaron pesar  
en mala fin ovieron en cabo a finar.
- 120 Herodes el primero, que por su mal nació,  
ya avemos oído de cuál muerte murió;  
Judas mala fin fizo, ca tal la mereció;  
fue de buena ventura quien en Él bien creyó.

121 Otra vez, Berceo tiene presente relatos apócrifos. Para Pilato, cfr. *Legenda aurea*, cap. LIII. (c) enloquido: enloquecido, loco — cfr. *San Lorenzo*, 42a.

122(a) varajaron: riñeron, pelearon — cfr. *Santo Domingo*, 155d. (c) remasajas: los restos, los restantes. (d) desrradigaron: *S lee las desradigaron*, mientras que *I copia las desradigaron*, lección aceptada por Dutton. Creo que es necesaria la enmienda que introduzco, entendiendo “extirparon”, “arrancaron de raíz”.

122-123 Para las noticias que subyacen en estas coplas, véase García de la Concha, *art. cit.*, págs. 174-175.

124(c) aparesco: se apareció — cfr. *paresco* (6a, 31a); criaçón: criatura. (d) cuento: cómputo — cfr. 141d, 143a, 143d, 144a.

125(a) emprimada: antepuesta — es decir, “la primera”; cfr. *Alexandre*, 1007b. (b) desarrada: perdido el ánimo, caída en la confusión — cfr. 138a.

(c) vegada: vez — cfr. 206b. (d) tornada: vuelta — cfr. 138b.

126(d) prodera: provechosa.

- 121 Herodes el segundo del ángel fue ferido;  
a cab' de pocos días, murió todo podrido;  
por sí s' mató Pilato, ca era enloquido;  
por tal passaron todos, com' avedes oído.
- 122 Los judíos en día de Pascua varajaron,  
treinta mil y murieron, entre sí se mataron;  
las remasajas d' ellos que dende escaparon  
los príncipes romanos bien las desrradigaron.
- 123 Titus e Vespasianus con ellos lid ovieron,  
once veces cien milia judíos y murieron;  
su muerte non nos duela, ca bien lo merecieron,  
todo nos lo cobramos el bien ellos que perdieron
- 124 El término cumplido de la resurrección,  
ant' que viniéss' la hora de la ascensión,  
diez veces aparesco a la su criaçón;  
cuento podemos dar de todas a razón.
- 125 La santa Magdalena fue d'esto emprimada,  
quand' ant' el sepulcro estava desarrada;  
pareció a dos fembras la segunda vegada,  
del santo monumento quando facién tornada.
- 126 Do que fue, a sant Peidro pareció la tercera;  
la quarta, ad Emaús, a los qu' ivan carrera;  
la quinta en la casa, quand' Thomás y non era;  
con Thomás fue la sexta, la que nos fue prodera.
- 127 Sobre el mar, la séptima, do los siete pescavan;  
en el mont', la octava, do todos l' esperavan;  
la nona, a las once, quand' a comer estavan;  
décima, quand', al cielo subiendo, lo miravan.
- 128 Madre, quarenta días en est' medio corrieron,  
las nuevas poc' a poco por las tierras salieron;  
creyeron la verdat los que seso ovieron;  
doblaron su peccado los que la non creyeron.

129(c) **aspirados**: inspirados, infundidos — cfr. *Santo Domingo*, 199c, 130-137 Con gran brevedad y ciñéndose a la Escritura, Berceo resume la Ascensión de Cristo y su significado. Al dirigirse en la última copla a María, para bendecirla por haber parido a Cristo, vuelve a colocarla en el papel de coprotagonista de la Redención.

130(c) **vaiïlia**: poderío, autoridad — cfr. *Milagros*, 706a; los dos manuscritos copian *vaïlia*, error evidente.

131(b) **bapteassen**: bautizasen — cfr. *Santo Domingo*, 62b (*bateado*).

(d) **dono**: don — cfr. 150b, 153b.

132(a) **cabosa**: cabal, perfecta — cfr. *Milagros*, 702c.

133(b) **albos**: blancos — cfr. *Santa Oria*, 52b. (d) **verná**: vendrá — la misma forma en 170b, 170c.

135(a) **certas**: ciertamente. (b) **far**: hacer — cfr. 221b.

129 Fueron los cardenales en la fe confirmados, qué farién o qué non fueron bien castigados, fueron de sancto Spíritu una vez aspirados, los malos argumentos todos fueron falsados.

#### LA ASCENSIÓN

- 130 Todo lo ál passado, al quarenteno día aplegó Jesuchristo toda su compañía; amólos com' hemanos, diólis grant vaiïlia; entendí sobre todos en ti, Virgo María.
- 131 A toda criatura mandó que predicassen, demostrólis la forma con la qual bapteassen, mandó de la ciudat que se non derramassen, el prometido dono que y lo esperassen.
- 132 Acomendó al Padre su compañía cabosa, diólis la bendición con su mano gloriosa, tornós' adonde vino con su carne preciosa, toda la cort' del cielo fue con Elli gozosa.
- 133 Fueron, a poca hora, dos omnes y venidos: ángeles de Dios eran, vestién albos vestidos; dixieron: «¿En qué 'stades, varones entendidos? Assí verná com' sube, d' esto seed creídos.»
- 134 Levó muchos cativos por darles enguedat, David diz' en su salmo d' esta captividat; grant mercet nos acrovo e muy gran dignidat, siede nuestra natura cabo la magestat.
- 135 Dubdar podriémos, certas, si devemos dubdar, si nos podrié don Christo mayor piadat far; buen señor por mal siervo dexós' en cruz matar, después púsol' consigo e fiçolo regnar.

136(b) Berceo indica aquí que los hombres («el nuestro vando») han ascendido, llegando a estar por encima de los ángeles. Para ello, como ha señalado García de la Concha (*art. cit.*, pág. 177), reinterpreta la *Epístola a los Hebreos*, 1,5; y la *I Epístola a los Corintios*, 6,3. (d) **desende**: desde allí — cfr. *Milagros*, 193d.

137(a) **benedicta**: bendita — cfr. 213c; **nada**: nacida — cfr. *nado*, “nacido”, *Santo Domingo*, 388d. (d) **bienauzada**: bienaventurada — cfr. *Santo Domingo*, 420c: *si por su auze mala*, “si por su desgracia”.

138-141 Sucintamente, se nos cuenta el regreso de los apóstoles a la ciudad, y la elección de Matías para sustituir a Judas. La conexión de estos hechos con la Virgen se indica expresamente en 138b, basándose en lo que se dice en *Hechos de los Apóstoles*, 1,14.

138(d) **soldada**: salario, recompensa — cfr. *Milagros*, 136d.

139(a) **acordado**: cuerdo, prudente, sensato — cfr. *Santo Domingo*, 140a (*mal acordado*).

141(d) **onde**: de donde — cfr. 182b, 205d, 216d, 224d (“por lo que”, en los dos últimos casos).

136 Quando fueron aquesto los ángeles catando, vidieron sobre sí estar el nuestro vando; como de cosa nueva fuéronse espantando, desende adelante fuéronnos más dubdando.

137 Señora benedicta, en buen punto fust' nada, que pariste tal cosa que es tan exaltada, disti en hora buena a Mesía posada; por end', te dicen todas las gentes bienauzada.

#### ELECCIÓN DE MATÍAS

138 La compañía de Christo, triste e desarrada, fiço contigo, Madre, a la ciudad tornada; la virtud esperavan que lis fue otorgada; a qual señor servieron ovieron tal soldada.

139 Un sermón fiço Peidro, com' omne acordado: que el logar de Judas non fincasse menguado; cuntió como fue ante de David profetado: que recebiésse otro mejor el obispado.

140 En embargo un poco sobre esto sedién: de dos que se pagavan dubdan quál tomarién; pusiéronlo en Dios, mejor fer non podrién: que qual Elli mandasse ellos essi querrién.

141 Ellos bien lo ficieron, Él bien lo recibió; ellos bien lo rogaron e Él bien los oyó; la suert', com' a él plogo, en Mathías cayó; allí cumplió cüento, onde Judas salió.

142-151 Inserta ahora Berceo una digresión sobre el número siete, cuya «grant santidat» explana con variados *exempla* bíblicos, litúrgicos y tradicionales. De acuerdo con lo que se anota en la copla 142, la inclusión del *excursus* no es sólo plenamente consciente sino que además se muestra necesaria para entender lo que se dirá más tarde (cfr. 142d). No hay que olvidar, por otro lado, que el pasaje se inscribe dentro de esa atracción por el simbolismo de las cifras que, remontando a una viejísima tradición común a Oriente y Occidente, sedujo al hombre de la Edad Media, época en la cual provocaron un interés especial los números tres y siete.

143(c) **significanza**: símbolo, figura, sentido — cfr. *Sacrificio*, 70a.

144(a) **sagrar**: santificar — cfr. *sagrada*, “consagrada”, *Santo Domingo*, 667b.

146(b) **mester**: necesidad — cfr. 167c, 228c. (c) **fallencia**: carencia — cfr. *Alexandre*, 46b; para otras acepciones, cfr. 86d. (d) **conducho**: alimento, comida — cfr. *Santo Domingo*, 459d.

147(a) «La referencia de 147a [...] se inscribe en la misma línea, ya que la quincuagésima o Pentecostés judío se produce, según Lev. 25,8, después de la cuenta de siete semanas de años, “septies septem”» (García de la Concha, *art. cit.*, pág. 177).

- 142 El logar nos lo manda, callar non lo podemos,  
en la costumbre vieja qual en la ley leemos;  
non vos faga enojo, maguera que tardemos,  
ca esto por aquello mejor lo entendremos.
- 143 El cuento septenario es de grant santidat;  
ovo sus mejorías siempre d' antigüedat;  
dió' por significanza Dios tal auctoridat,  
ca es cuento cumplido de grant entegredat.
- 144 Quiso Dios por sí mismo este cuento sagrar  
quando el día séptimo li plogo d'él folgar;  
siete veces al día se quier' de nos loar,  
mandó por siete días tod' el mundo andar.
- 145 Debdo que deviéss' omne en la ley fue dado  
que en el año séptimo non fuesse demandado  
nin cativo nin siervo non serié apremiado  
fasta que fuesse todo aquel año passado.
- 146 Demás, lavor ninguna en elli non facién,  
ca quanto avién mester al sexto lo cogién;  
en octavo, fallencia ninguna non sufrién,  
ca semient' e conducho del sexto lo avién.
- 147 A cabo de cinquenta vinié mayor perdón,  
era todo cativo quito de la presión;  
Judea en tal año salió de Babilón,  
en el tiempo de Ciro, un loado varón.
- 148 Los debdos eran sueltos, nunca serién pedidos;  
eran los desterrados a la tierra venidos;  
los enemigos todos y eran acogidos,  
los traspasados tuertos non serién faceridos.

151(d) **andidieron**: anduvieron — cfr. *Santa Oria*, 99c.  
152-159 Pasa el vate riojano a describir el hecho de Pentecostés, vale decir la venida del Espíritu Santo con sus siete dones, lo que aclara la *digressio* precedente sobre tal cifra. Berceo, al igual que su fuente (*Hechos de los Apóstoles*, 2), aunque sometida a un hondo proceso de *abbreviatio*, destaca la concesión del don de lenguas y sus consecuencias inmediatas para la difusión de la doctrina de Cristo. La conexión con la Virgen se explicita, asimismo, mediante el apóstrofe que le dirige al comienzo del pasaje (153d) y la mención de su estancia con los apóstoles, inspirada en *Hechos*, 1,14.

152(b) **desque**: desde que — cfr. *Santo Domingo*, 138d; *arrancar el campo* (cfr. *Poema de Mio Cid*, 1851) es “levantar el campo” y aquí “abandonar la tierra”, como imagen militar para referirse a la Ascensión. (c) **doncas**: pues.

153(c) **recabdo**: gobierno — en el sentido de «bien realizado»; cfr. *Santo Domingo*, 207b.

154(c) **aparejados**: preparados, dispuestos — cfr. *Santo Domingo*, 508b.

155(a) **segundo**: según — cfr. *Santo Domingo*, 459c.

149 Sobre todos los otros era bien aforado  
e era sobre todos los otros deseado,  
era por esti gozo jubileo clamado.  
¡Un tal año agora seríe bien empleado!

150 Solas siet' cosas pide la oración mayor:  
siete dones al Spíritu de Dios nuestro Señor;  
por essa reverencia mandó el Criador  
que fuess' el día séptimo tenido en honor.

151 Los fijos d' Israel quand' d' Egipto salieron,  
a cab' de siet' semanas la lëy recibieron,  
pero la su figura nunca la entendieron;  
como paja en agua desuso andidieron.

#### PENTECOSTÉS

152 Avié derechamente tanto tiempo passado  
desque el campo ovo don Christo arrancado,  
doncas aquelli era el día señalado  
quando avié el Spíritu a seer embiado.

153 Para 'l Spíritu Sancto tal cosa convenié  
por los siet' sanctos donos que consigo traíe;  
cosa con tan recabdo ¿qui la ordenarié  
si non tu fijo, Madre, por qui todo vinié?

154 Estavan los discípulos en uno allegados,  
com' los avié don Christo, quand' s' iva, castigados  
por rescebir la gracia, están aparejados;  
a ti estavan todos, Señora, acostados.

155 Segundo que leemos, tercia podrié seer,  
—por la hora devemos la persona creer—:  
oyeron un sonido del cielo descender,  
vinié el sancto Spíritu con muy grant poder.

157(c) **fardido**: valeroso, esforzado, atrevido — cfr. *Santo Domingo*, 264a.

158(a) **beudos**: borrachos — cfr. *Milagros*, 887b.

159(c) **decoradas**: aprendidas de memoria — cfr. *Santa Oria*, 170d.

(d) **amoladas**: afiladas — cfr. *Milagros*, 193b.

160-169 Tras la predicación en Judea, comenta Berceo la expansión de los discípulos por el mundo para predicar la buena nueva, lo que le da pie para mencionar a los evangelistas. Amén de indicar que en estos hechos se encuentra el origen de la Iglesia, el autor resalta, entre los poderes concedidos a los apóstoles, el de perdonar los pecados y el de juzgar a los hombres, conjuntamente con Cristo, «el día del Jüicio». María, en fin, sigue estando presente en el pasaje mediante varias alusiones (164d, 168c, 169c).

160(c) **conquisieron**: conquistaron — cfr. *conquirir*, 224c.

161(c) **a osadas**: sin miedo — cfr. *Santo Domingo*, 235d.

162(b) **apóstolos**: apóstoles — cfr. *Santo Domingo*, 523b; **clamados**: llamados — cfr. *clamemos*, 185c.

156 La casa do estavan toda fue alumbrada,  
la lumbre como lenguas pareció derramada,  
fue en cad' uno d' ellos la gracia embiada,  
nunca fue en est' mundo casa mejor poblada.

157 Fueron en sapiencia fuertmente embevidos,  
fablavan los lenguajes que non avién oídos,  
predicavan la fe a guisa de fardidos,  
non temién amenazas, tant' eran encendidos.

158 Judea, siempre mala, por beudos los tenié,  
ca poco li membrava lo que Johel dicié;  
Peidro con sus escriptos contra ella vinié,  
Judea contra Peidro contrastar non podié.

159 Gentes de tod' el mundo y eran allegadas,  
fáciense d' estos omnes todas marabilladas;  
fablavan todas lenguas, teniénlas decoradas,  
navajas semejaván, allora amoladas.

#### EXPANSIÓN DE LA IGLESIA

160 Acróvolis esfuerzo, todo miedo perdieron;  
cad' uno por su parte a las tierras salieron;  
nueva ley predicaron, el mundo quisieron;  
quequiera que lis vino de grado lo sufrieron.

161 Quánto fue el esfuerzo en Peidro se provava,  
el que por la voz ante de la fembra negava;  
después, delante Nero, a osadas fablava,  
todas sus amenazas un pan non las preciava.

162 Doce varones fueron los privilegiados,  
los qu' apóstolos son de don Christo clamados,  
mas quatro solos fueron de todos apartados,  
por qui los evangelios fueron manifestados.

164-165 Los símbolos de los evangelistas provienen de *Ezequiel*, 1; su interpretación es la tradicional.

166(c) **entremeanos**: intermediarios, mediadores — cfr. *entremediada* (213d).

167(b) **solver**: absolver — cfr. *Sacrificio*, 30b.

168(a) Esta copla contiene una de las escasas rimas asonantes de Berceo, pero ante la unanimidad de los códices mantengo la lectura; Dutton cambia *comienço* en *cimiento*. (d) **fraguamiento**: edificio, construcción — cfr. *Signos*, 12c.

169(a) **aven**: tienen — cfr. 224d, y *aves*, “tiene” (197b); **ave**: “tiene” (203d). (c) **gualardanes**: premios, recompensas — cfr. *Milagros*, 56d.

- 163 Johanes e Matheo fueron los delanteros,  
después Lochas e Marco vinieron postrimeros,  
todos de cuer ovieron; com' leales obreros,  
el señor de la viña diólis buenos dineros.
- 164 Matheo empeçó en la encarnación,  
píntanlo con faz d' omne por tal entención;  
Luchas á faz de buey, ca diz' de la pasión  
cóm' se feço tu fijo, Señora, oblación.
- 165 Marcho diz' sobre todos de la resurrección,  
por essa fortaleza riñe como león;  
Juhan en Trinidad empieza su lección,  
por esso tomó d' águila sutil comparación.
- 166 Acordémosnos todos, señores e hermanos;  
a aquestos varones tendamos nuestras manos,  
roguémoslos que sean nuestros entremeanos  
e que non nos empezcan nuestros fechos livianos.
- 167 Estos tienen las llaves de abrir e cerrar,  
éstos an el poder de solver e ligar;  
mester nos á, señores, su merced recordar,  
que non nos desconozcan a la hora d' entrar.
- 168 Toda sancta Iglesia aquí ovo comienço,  
d' aquende ovo forma e tod' ordenamiento,  
mas fue tu fijo, Madre, piedra de fundamieto,  
sobr' Él fue levantado todo el fraguamiento.
- 169 Otro grant privilegio aven estos varones:  
el día del Jüicio judgarán las razones;  
ellos, con el tu fijo, partirán gualardones,  
destajar s' an por siempre jamás las particiones.



170-194 La referencia al papel de los apóstoles en el Juicio Final conduce, de manera natural, y sin olvidar la función de la Virgen en la obra (170b), a tratar del mismo, en «una perfecta trabazón lógica», según advierte García de la Concha (*art. cit.*, pág. 180). En efecto, después de una primera descripción (170-175), se pasa a una aplicación, diseñada a manera de confesión en primera persona (176-180), tras la cual, dirigiéndose expresamente a la audiencia (181a, 187a), repasa las penas que sufrirán los pecados (181-187) frente a la gloria de los bienaventurados (188-192), para terminar con una exhortación al bien obrar y a la fe (193-194).

170 La anáfora de *allí* resalta el comienzo de este núcleo temático.

171(d) **embergonzados**: avergonzados — cfr. *Santa Oria*, 69a.

172(d) **elemósinas**: limosnas; **gradidas**: agradecidas, pagadas — cfr. *Santo Domingo*, 456d.

173(a) **sobejo**: grande — cfr. *Milagros*, 3a; **veer**: ver — cfr. 189a. (c) **tremar**: temblar — cfr. *Signos*, 15b.

173(d)-174(a) La técnica de enlazar con una misma frase dos hemistiquios que cierran y abren, respectivamente, dos coplas contiguas es corriente en Berceo: así, verbigracia, *Santo Domingo*, 488d-489a; *Milagros*, 76d-77a. Para procedimientos semejantes, véase Artiles, *Los recursos literarios de Berceo*, págs. 98-102.

174(b) **aguisar**: ordenar, arreglar — cfr. *Santo Domingo*, 391a. (d) **nos departiendo**: separándonos — cfr. *departimiento* (190c).

175(a) **por**: para — como en 11d.

176-180 Estas coplas glosan un pasaje («quid sum miser tunc dicturus?») de la secuencia *Dies irae* (cfr. García de la Concha, *art. cit.*, página 181). Aunque, enfrentadas con los tratados medievales de confesión, es cierta la inconcreción de faltas que se señala en estas estrofas, como puntualiza García de la Concha (pág. 181), no hay que pasar por alto que se singularizan los dos pecados capitales de mayor monta: «vanidad» o soberbia (176b), considerada por muchos teólogos de la Edad Media como la raíz de todos los males, y lujuria (177b).

176(b) **fiz' e dixi**: hice y dije. (c) **diz'**: dije.

- 170 Allí vernemos todos en complida edat,  
allí verná tu fijo con la su magestat,  
allí verná la cruz e la humanidat,  
allí s' partirá siempre mentira de verdat.
- 171 Todos, buenos e malos, allí serán llegados,  
los buenos de los malos bien serán apartados,  
los cueres de cad' uno serán manifestados,  
justos e peccadores serán embergonzados.
- 172 Mostrarnos á don Christo todas las sus feridas,  
las quales por nos ovo en la cruz rescebidas;  
todas las negligencias y serán faceridas,  
serán las elemósinas de los buenos gradidas.
- 173 En sobejo porfazo nos somos a veer  
quand' veremos la sangre de las plagas correr;  
veremos las virtudes de los cielos tremar;  
deviémos bien agora aquel día temer.
- 174 Deviémos bien agora aquel día dubdar,  
aguisar nuestras cosas quand' avemos vagar,  
confesar los peccados, penitencias tomar;  
de mal nos departiendo, en bien perseverar.
- 175 Combidará los justos Dios por regnar consigo,  
desechará la paja, levarse á el trigo,  
embiará los malos con el mal enemigo,  
de cuya mano curie Dios a tod' mi amigo.
- 176 Yo, ¿cómo parescré, peccador, esse día,  
que siempre fiz' e dixi vanidat e folía?  
De bien nin diz' nin fizi un dinero valía.  
¡Mezquino peccador! ¿Qué faré aquel día?

177(c) **ovi**: tuve, hube; cfr. 178b. (d) **catadura**: vista: vista — cfr. *Duelo*, 36b.

178(c) **metí en puña**: me empleé en batalla — es decir, “me destaqué”; *puñar*, por *pugnar*, está en *Milagros*, 133c.

179(b) **resplendescer**: resplandecer — cfr. *resplendor*, *Santo Domingo*, 653c. (c) **redor de**: alrededor de, en torno de — cfr. *Duelo*, 25b.

180(a) **glesia**: iglesia.

182(d) **aturar**: aguantar, perseverar — cfr. *Milagros*, 854a.

183(a) **pora**: para — cfr. *San Millán*, 487c; *yazrán*: yacerán — cfr. *yazremos*, “yaceremos” (185b).

184(b) **mesmos**: mismos — cfr. 66b, 211d, 216c; la forma, al igual que *mismo*, pertenece a la lengua de Berceo (cfr. Ruffinatto, *La lingua di Berceo*, págs. 102-104, 144, 154).

- 177 Oí mal evangelios, amé siempre locura,  
en los vicios carnales entendí sin mesura;  
de partirme del mal nunca non ovi cura.  
¡Mezquino!, ¿cóm' iré ante su catadura?
- 178 Guardé, com' desleal, la promesa jurada,  
la que, quand' el baptismo, rescebí, ovi dada;  
siempre metí en puña en la cosa vedada.  
¡Mezquino, non ponía mientes en tal celada!
- 179 Quand' vedía las cosas del mundo florecer  
e la su vanagloria en él resplendescer,  
parientes e amigos redor de mí seer,  
non me membró qu' en esto m' avía de veer.
- 180 Quand' era en la glesia, las horas m' enojavan;  
los pensamientos vanos de seso me sacavan;  
todas las vanidades allí me remembravan.  
¡Mezquino peccador, tan mal me engañavan!
- 181 Guardémosnos d' engaño, amigos e señores,  
ca aquellos porfazos e aquellos pavores  
de lo que vos oídes mucho serán mayores,  
los vicios d' esti mundo tornar s' an en dolores.
- 182 Una cosa nos deve los cueres quebrantar,  
onde los peccadores se deven espantar:  
los que fueren ess' día judgados de lazar  
avrán con el dñabło siempre a aturar.
- 183 En poder del dñabło pora siempre yazrán;  
muchas serán las penas, nunca cabo avrán;  
siempre irán creciendo, nunca descrecerán;  
serán bienventurados los que las fūrán.
- 184 Maguera se repiendan, non lis avrá provecho,  
ca avrán de sí mesmos ira grande, despecho;  
verán Dios de los malos cómo prende derecho,  
segaron tales miesses qual ficieron barbecho.

- 185(c) **que**: aunque — cfr. 193a. (d) **vivremos**: viviremos.
- 186(a) **responderá**: responderá. (b) **aviédes**: teniais.
- 187(a) **mientras**: mientras — cfr. *Milagros*, 99c. (d) Los dos manuscritos copian *por cuerpos mal aventurados* que Dutton transforma en *por cuerpos malastrugos*. Dado el contexto, parece que se contraponen la bienaventuranza de las almas que ganan la salvación y los cuerpos que en la tierra han sido «aventurados»; de ahí, la corrección.
- 190(b) **empezamiento**: comienzo — cfr. *Milagros*, 459a. (c) **natura**: aquí “esencia”, como en *Santo Domingo*, 490a; **departimiento**: separación, división — cfr. *Sacrificio*, 5a, y véase nota a 174d. (d) **credencia**: creencia — cfr. 228b.
- 191(b) **abtezas**: alhajas — cfr. *Alexandre*, 391c. (c) **estrañezas**: cosas extraordinarias — cfr. *estraña*, “extraordinaria”, *Milagros*, 834d.
- 192(bc) **más de**: más que — cfr. también 181c. (c) **ligerez**: ligereza, rapidez; **mirable**: admirable, asombrosa — conserva, pues, el significado etimológico que tal vez posea asimismo *miravan* (127d). Cabe también que *mira* (70d) haya que interpretarlo como “asombro”, “extrañeza”.

- 185 Dirán unos a otros: «¡Mezquinos! ¿Qué faremos? Aquí yazremos siempre, nunca d' aquí saldremos; que clamemos merced, oídos non seremos. ¿Qué faremos, mezquinos? ¡Siempre en muert' viviremos!»
- 186 Responderá el diablo: «Tardi vos acordastes; quando poder aviédes, esto non lo asmastes; yo esto prometía quand' míos vos tornastes; agora recebit lo qu' estonce ganastes.»
- 187 Amigos, mientras somos aquí, mientes metamos; al mortal enemigo en nada no l' creamos; refrenemos la carne, al Criador sirvamos; por cuerpos venturados las almas non perdamos.
- 188 Si los bienes sopiésemos que Dios nos tien' alzados, estonz' conosceriémos cóm' somos engañados; non podrién seer dichos nin seer por pensados; más valen que imperios, más valen que regnados.
- 189 ¿Cuál bien serié tan grande com' su cara veer, cómo nasce el Fijo del Padre entender o cóm' sale el Spíritu d' entre ambos saber o cómo son un Dios todos tres conoscer?
- 190 Ésta es la verdat, e bien sé que non miento: todos tres son iguales e sin empezamiento, una es la natura, non ha departimiento; de la sancta credencia éste es el cimientto.
- 191 Non es nuestro decir quáles son sus riquezas, oro nin plata nada son contra sus abtezas; siempre de sus thesoros, de nuevas estrañezas non asmado serié cuántas son sus noblezas.
- 192 Vida da, que non fin, e salud perdurable, claridat más de sol, firme paz e estable, ligerez más de viento, sotileza mirable. ¡Tal regno de buen rey es mucho deseable!

193(c) **delibremos**: concluyamos — cfr. *Alexandre*, 1456a. (d) **consiment'**: favor, merced — cfr. 195a, y *Milagros*, 1b.

194(d) **Judicio**: aquí, “juicio final”. La forma está en *Santo Domingo*, 430a.

195-233 Si hasta ahora Berceo ha ido tejiendo una biografía de Cristo, que ha aprovechado para subrayar el papel corredentor de María, a partir de este momento la Virgen se convierte en el personaje central como receptora de un cúmulo de loores y deprecaciones. En efecto, mientras que en las dos últimas coplas del núcleo anterior el poeta exhortó a encomendarse a Dios y a creer en su exposición (193-194), cambia ahora de perspectiva, dirigiéndose de nuevo a la Virgen en segunda persona, para pedirle ayuda («consiment' nos ave a prestar», 195a) y cantar sus loores, ya que, si la «esperanza» se halla en Dios, la «feduza» está en María (196). Con tal propósito, combina Berceo advocaciones litánicas, muy repetidas por distintos Padres, con *exempla* que revelan la eficacia de la Virgen, insistiendo especialmente en su virginidad y en su capacidad como intercesora y medianera. Las alabanzas se aúnan con deprecaciones que, desde la copla 226, se suceden hasta el final en un orden que, iniciado en todos los pecadores (226-227, 230d), se concreta en distintos grupos (220-230c), para llegar a él mismo como pecador (231) y, luego, como «trobador» del «romance» (232). Una demanda final, en que se engranan el deseo de paz hodierna y de salvación futura, pone broche al poema.

195(a) **ave**: cfr. 169a. (b) **nul**: ninguno — cfr. *Sacrificio*, 20a.

196(d) **uvia**: guía, dirige — cfr. 197b; **periglemos**: peligramos; para la forma, cfr. 206b.

197(b) **periglo**: peligro — cfr. *Sacrificio*, 105b. (c) **guionage**: guía, dirección — cfr. 200d, y *Santo Domingo*, 574a; **rivar**: llegar — cfr. *Santa Oria*, 43a.

198(c) **sëy**: sé (imperativo de *sær*) — cfr. 215c. (d) **murera**: ratonera — derivado de *mur*, “ratón” (cfr. *Libro de buen amor*, 571a).

199(d) **salvedat**: salvación — cfr. *Milagros*, 144b.

193 Aquí acaba todo, que mucho vos digamos;  
a Dios nos comendemos, al diablo fuyamos;  
aquí lo delibremos, aunque allá vayamos;  
en consiment' del malo por nada non cayamos.

194 Creámoslo de firmes lo que oído avemos:  
tod' esto es creencia, en dubdar peccaremos;  
si esto non crediéremos, salvarnos non podremos;  
el miedo del Juicio nunca lo olvidemos.

#### OORES Y DEPRECACIONES A MARÍA

195 En cabo, consiment' nos ave a prestar,  
ca nul nuestro buen fecho non nos podrié salvar;  
maguera, bien faciendo, nos conviene finar,  
ca la merced al fecho se quiere dirivar.

196 La mayor esperanza nos en Dios la tenemos,  
pero en ti, Señora, grant feduza avemos,  
ca tod' nuestro esfuerzo nos en ti lo ponemos.  
¡Señora, Tú nos uvía, ante que periglemos!

197 Por ende eres dicha estrella de la mar,  
porque en tal periglo nos aves a uviar;  
por el tu guionage avemos a rivar  
e de aquellas ondas tan fuertes escapar.

198 En la venida, Madre, que ficiemos primera,  
por ond' la salut vino, Tú nos fuisti carrera;  
en la segunda, Madre, Tú nos sëy obrera,  
que non seamos presos en la mortal murera.

199 Madre, Tú eres dicha fuente de piadat,  
Tú fuisti reliquiario pleno de sanctidat;  
la tu merced espera toda la christiandat,  
ca por ti, como cree, ganará salvedat.

200(c) Berceo dedicó al personaje un milagro completo (Milagros, 703-866), amén de referirse a él en otro lugar de la misma obra (520).

201(a) **Egiptiana**: egipciaca — cfr. *Milagros*, 521a; **peccadriz**: pecadora — cfr. *Milagros*, 783b. Berceo menciona a la santa en *Milagros* (521ab, 767b, 783c) y en *Santo Domingo* (57). Su leyenda, difundidísima en las literaturas medievales, inspiró en castellano la *Vida de Santa Marta Egipciaca*, compuesta en el siglo XIII. (c) **rencura**: rabia, rencor, dolor, pena — cfr. *San Millán*, 325b. (d) **sobreleveste**: levantaste; **fiadura**: confianza, seguridad — cfr. *Milagros*, 680c.

202(c) **atenencia**: respeto, devoción — cfr. *Milagros*, 27a. La figura de san Ildefonso, objeto del primer milagro de Berceo (*Milagros*, 47-74), dio materia, entre otros autores castellanos medievales, al Beneficiado de Úbeda (*Vida de San Ildefonso*, compuesta entre 1303 y 1309) y a Alfonso Martínez de Toledo (*Vida de San Ildefonso*, redactada en 1444). (d) **nució**: dañó, perjudicó — cfr. *Milagros*, 325d. Nos las habemos con el famoso emperador apóstata, que gobernó del año 361 al 363.

203(a) **granados**: notables, importantes — cfr. *Santo Domingo*, 530a. (c) De nuevo, recurre Berceo al tópico de la *indecibilitas*.

205 Resume el poeta en esta estrofa la extendidísima comparación con las flores como símbolo de perfección y la de la dama como obra maestra de Dios o de la naturaleza (cfr. García de la Concha, *art. cit.*, pág. 185; para el segundo aspecto, véase Lida, «La dama como obra maestra de Dios». Dadq el aire trovadoresco de la cuarteta, no hay que descartar que *entendedores* signifique “enamorados” (así, García de la Concha, *art. cit.*, págs. 185-186, mientras que Dutton glosa “pretendientes amorosos”, *OC*, III, pág. 117, nota a 205d), pero, desde luego, la acepción que subyace es la de “devotos”, como en 232b, y subsidiariamente, la de “poetas”, “escritores”. (a) **beltat**: belleza — cfr. *Milagros*, 11b.

206(a) **adonada**: llena, colmada de dones — cfr. *Santo Domingo*, 462a. (c) **alliñada**: arreglada, ordenada — cfr. *alliñaron*, “se dirigieron”, *Santo Domingo*, 354b, y “midieron”, *San Millán*, 227a. (d) **emparada**: amparada, ayudada — cfr. *Santa Oria*, 78c.

200 Qui en ti entendió nunca fue engañado,  
quanto en ti metió bien lo cogió doblado:  
bien lo sabe Teófilo, el que fue renegado,  
ca por tu guionage fue, Madre, revocado.

201 María Egiptiana, peccadriz sin mesura,  
fue reconciliada ante la tu figura;  
en ti trobó consejo de toda su rencura;  
Tú li sobreleveste toda su fiadura.

202 Grant es la tu merced e grant la tu potencia;  
precioso el tu nombre e firme tu querencia;  
honrrós' don Ildefonso por la tu atenencia,  
nució a Juliano la tu desavenencia.

203 D'estos tales exiemplos e d' otros más granados  
cient mil e otros tantos serién diezmos echados;  
tantos son que por omne nunca serién contados,  
grant pro nos ave esso contra nuestros peccados.

204 Dulce es el tu nombre, dulce toda tu cosa;  
salió, quand' Tú naciste, de la espina rosa;  
Tú abrist' los misterios como natural cosa,  
a ti recibió Christo para ser su esposa.

205 Ante la tu beltat, non an precio las flores,  
ca tal fue el maestro que echó las colores;  
nobles son las fechuras, las virtudes mejores,  
onde te laudan tanto los tus entendedores.

206 Toda tu cosa, Madre, es tan bien adonada  
que quien en tu solaz entra una vegada  
siempre toda su cosa es mejor alliñada,  
del diablo en cabo el alma emparada.

207 Madre, tu mejoría e la tu mención  
savor faz' en orejas, dulzor en corazón;  
mucho place al alma quand' oye tu sermón;  
puso Dios en ti, Madre, complida bendición.

- 208(c) **mamantesti**: amamantaste — cfr. *mamantest'*, *Duelo*, 9b.  
 209 La metáfora de la vidriera atravesada por el sol y su aplicación a la virginidad de María tuvo larga descendencia en la literatura castellana posterior; cfr. Rodríguez Puértolas, *Fray Íñigo de Mendoza*, págs. 533-536.  
 (c) **engendreste**: engendraste — y cfr. *engendresti*, 211d; **nulla**: ninguna — cfr. *San Millán*, 251c.  
 210(b) **ende**: de allí — cfr. la variante *dende* (8c).  
 212 Una vez más, nos tropezamos con la proclividad de Berceo a la argumentación jurídica.  
 213(c) **aclamamos**: encomendamos, invocamos. (d) **entremediana**: intermediaria, mediadora — cfr. *entremeanos* (166c).  
 215(c) **acórrinos**: socórrenos, ayúdanos — cfr. 223c, 227a, y *Santo Domingo*, 760b.

- 208 De todas las bondades fuisti, Madre, cumplida;  
 fuisti de sancto Spíritu largament' embevida,  
 parist' e mamantesti e non fust' corrompida;  
 porque non crede esto, es Judea perdida.
- 209 En el vidrio podría asmar esta razón:  
 com' lo pasa el rayo del sol sin lesión,  
 Tú assí engendreste sin nulla corrupción,  
 como si te passasses por una visión.
- 210 El cristal, non es dubda, frío es por natura,  
 pero veemos ende salir la calentura;  
 pues, quando Dios quisiesse, non era desmesura  
 que Tú, seyendo virgo, oviésses criatura.
- 211 Podemos dar a esto otra razón certera,  
 provar lo que dezimos qu' es cosa verdadera:  
 estrella echa rayo, remanesce qual era.  
 ¡Tú engendresti, Virgo, d' essa mesma maneral!
- 212 Diga, si non se tiene d' esto por entregada:  
 ¿cómo passó don Ábacuc la puerta encerrada?  
 ¿la flama a los niños cómo fue tan temprada?  
 O desprueve o crea o diga: «Non sé nada.»
- 213 Quanto de ti dezimos todo lo otorgamos,  
 madre fuisti e virgo, en esto non dubdamos;  
 Señora benedicta, a ti nos aclamamos,  
 ca tal entremediana ninguna non trobamos.
- 214 Ruega tu Fijo, Madre, por los tus peccadores;  
 fijo lo as e padre, oirá los clamores;  
 madre te á e fija, querrá fer tus favores.  
 ¡Defiéndenos, Señora, de los malos sudores!
- 215 La paz e la salut por ti fue reformada,  
 toda la vieja saña por ti fue perdonada;  
 acórrinos, Señora, sēy nuestra pagada,  
 ca yaz' en grant peligro la nuestra cabalgada.

216(a) **premia**: opresión, apuro — cfr. *Santo Domingo*, 76d. (d) *Esripto* es una de las denominaciones que Berceo asigna a las fuentes en que bebe (*Santo Domingo*, 191b, 603b, 701b; *Sacrificio*, 95c, con referencia a la Sagrada Escritura), según un proceder común a los autores del mester de clerecía. Para la actitud de los mismos ante los textos de que parten y para otros rótulos que les aplican, véase Salvador Miguel, «El mester de clerecía», págs. 392-395. En esta ocasión, no sabemos si Berceo se refiere a una fuente que emplea para todo este pasaje o está limitándose tan sólo a este verso, en cuyo caso podría pensar en la denominación de *virgo singularis* que le da el himno *Ave, maris stella*.

220(a) **madrona**: matrona, madre, guía — cfr. *Alexandre*, 568a. (b) **laudan**: alaban, glorifican — cfr. *Santo Domingo*, 303d. (c) **Reina**: esta acentuación es muy corriente en la Edad Media; cfr. también 223c, 226a.

221(c) **emperadriz**: emperatriz — cfr. *Alexandre*, 2407b; **deña**: dignate — cfr. *Milagros*, 75c.

223(d) **prunada**: peligro.

- 216 Por ti salió el pueblo de la premia mortal,  
por ti fue restaurada la mengua celestial,  
reales son tus cosas e Tú mesma real,  
onde diz' el escripto que non ovist' egual.
- 217 Es otro privilegio, por uso lo savemos:  
a ti corre la lengua, quando cuita avemos;  
Tú ante estás presta, que nos te demandemos,  
muchas veces cadriémos que por ti non caemos.
- 218 Varones e mugieres por Madre te catamos;  
Tú nos guía, Señora, com' tus fijos seamos;  
peccadores e justos tu merced esperamos,  
fernos á Dios la suya por ti, como fiamos.
- 219 Ángeles e archangeles, tronos e señores,  
apóstolos e mártires, justos e confessores,  
con stolas e manípulos cantan a ti loores;  
los que más se estudian tiénense por mejores.
- 220 A ti siguen las vírgenes, como a su madrona  
glorifican e laudan todas la tu persona.  
Reína coronada de tan noble corona,  
te femos abogada, lo nuestro Tú razona.
- 221 Razón faz' e derecho que te pueda laudar,  
mas nos con grant peccado non lo podemos far:  
emperadriz gloriosa, deña a nos catar,  
que podamos tu gloria dignamente cantar.
- 222 E síguennos, Señora, grandes enemistades,  
contra nos es el mundo con sus adversidades,  
ayúdale el diablo con muchas falsedades,  
con ellos tien' la carne con falsas voluntades.
- 223 Entre tantos peligros, ¿qui podríe guarecer?  
Si nos non vales, Madre, podemos nos perder:  
reína de los cielos, pienses nos d' acorrer,  
en prunada nos tienen, cuidánse nos vender.

224(a) **comedir**: considerar, pensar, imaginar — cfr. *Sacrificio*, 84c.  
225(d) **diezmo**: la décima parte — Berceo vuelve a emplear el tópicos de la *indecibilitas*.

227(c) **conseja**: aconseja — cfr. *Santo Domingo*, 140 b. (d) **irado**: airado, furioso — cfr. *San Millán*, 367a.

228(a) **clerecías**: conjunto de clérigos — para las diversas acepciones del término, cfr. Salvador Miguel, «Mester de clerecía», marbete caracterizador de un género literario», págs. 12-14. (b) **mongías**: comunidades religiosas, conventos — cfr. *Milagros*, 76a.

230(a) **atenedores**: sobre la acepción de “compañeros”, “amigos” (cfr. *Milagros*, 197a), parece superponerse aquí la de “devotos” (cfr. *atención*, 202c).

231(c) **tráime**: apártame.

224 Non podríe fuerza d' omne fablar e comedir  
de quánt grandes donaires te quiso Dios vestir;  
por ti quiso don Christo su regno conquirir,  
ond' ángeles e omnes te aven a servir.

225 Tal es la tu materia, Señora, com' el mar,  
todos tus dezidores an ý que empezar;  
si deviesse el mundo cient mil años durar,  
non podrién lenguas d' omnes el diezmo acabar.

226 Señora e reina de tal auctoridat,  
de los tus peccadores préndate piadat;  
da tu misericordia sobre la christiandat,  
ca Dios por el tu ruego fernos á caridat.

227 Acorri a los vivos, ruega por los passados,  
conforta los enfermos, converti los errados,  
conseja los mezquinos, visita los cuitados,  
conserva los pacíficos, reforma los irados.

228 Madre, contién' las órdenes, salva las clerecías,  
alarga la credencia, defiende las mongías;  
siempre mester t' avemos las noches e los días,  
ca nuestras voluntades de tod' bien son vacías.

229 Esfuerza a los flacos, defiendi los valientes,  
alivia los andantes, levanta los jacentes,  
sostién' a los estantes, despierta los dormientes,  
ordena en cad' uno las mañas convenientes.

230 Madre, merced te pido por mis atenedores;  
ruégot' por mis amigos, que siempre los mejores;  
rescivi en comienda parientes e señores;  
en ti nos encargamos todos los peccadores.

231 Por mí, que sobre todos pequé, merced te pido;  
torna sobre mí, Madre, non m' echas en olvido,  
tráime del peccado, do yago embevido,  
preso só en Egipto, los vicios m' an vendido.



232(b) romance: obra en lengua vulgar — cfr. *Apolonio*, 1c. (d) recábdali: consíguele — cfr. *Santo Domingo*, 605a.

233(b) acábdanos: consíguenos, alcánzanos — *Santo Domingo*, 300d.

232 Aún merced te pido: por el tu trobador,  
qui est' romance fizo, fue tu entendedor,  
seas contra tu fijo por elli rogador,  
recábdali limosna en casa del Criador.

233 Ruega por la paz, Madre, e por el temporal,  
acábdanos salud e cúrianos de mal,  
guíanos en tal guisa por la vida mortal,  
com' en cabo ayamos el regno celestial.

